

REGULAMENT PENTRU PRACTICA DE SPECIALITATE – MASTER TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII

Studentii specializărilor Limbi Moderne Aplicate și Limbi și Literaturi trebuie să efectueze două stagii practice, unul în anul I și unul în anul al II-lea, conform planurilor de învățământ.

Promovarea fiecărui stagiu de practică reprezintă două credite și se evaluează cu Admis/Respins pe baza unui portofoliu de practică. Acest protofoliu poate fi predat atât în sesiunea din vară cât și cea din toamnă (fără afectarea mediei și a posibilității de cazare), pentru a le permite studenților efectuarea practicii inclusiv pe perioada verii.

Competențele avute în vedere spre a fi practicate:

- Comunicare lingvistică în cel puțin două limbi moderne de circulație, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere
- Competență traductivă constând în aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere generală din limbile B și C în limba și viceversa, în domenii diverse
- Competență informatică de documentare constând în aplicarea adecvată a tehnicilor de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte
- Competență redacțională în limbile A, B, și C
- Competență de interacțiune și comunicare inter și pluriculturală

Portofoliul de practică trebuie să conțină următoarele documente:

- Adeverință de la firma pentru care a lucrat studentul (care să ateste faptul că studentul a făcut numărul de ore de practică prevăzute de planul de învățământ)
- Un glosar de termeni (cu minim 20 de termeni pentru română și 20 de termeni pentru engleză) specifici utilizați în timpul activităților de traducere/interpretare
- Raport de practică (500-1000 de cuvinte), în limba română sau engleză:
 - o Environment/Context (scurta descriere a firmei unde a lucrat studentul și activitatea studentului în firma, lista de activități, tipuri de documente traduse,

evenimentele la care au interpretat, frecvența și durata anumitor activități, aspecte pozitive și/sau negative, relația cu angajații și/sau superiorii etc.)

- Outcomes (ce a învățat studentul, utilitate, sentimente)
- Recommendations (sugestii)
- Un eșantion de maxim 5 pagini traduse
- Autoevaluare (cu accent pe competențele dezvoltate)
- Evaluarea competențelor de către reprezentantul firmei partenere, după modelul de mai jos

Nr.	Competența	Activități prestate	Evaluare 1- nesatisfăcător 2- satisfăcător 3 - bine 4 - foarte bine 5 - excelent
1.	Competență traductivă		
2.	Competență informatică		
3.	Competență de documentare		
4.	Competență de comunicare interculturală multilingvă		
5.	Competență redacțională		

Stagiul de practică se încheie cu evaluare sub formă de colocviu. Predarea portofoliului de practică se va face conform datei stabilite la programarea examenelor. Stagiul se poate realiza în orice domeniu în care să se pună în aplicare/dezvolte cel puțin una din competențele enumerate mai sus. Stagiul de practică se poate efectua și în alte instituții/firme decât cele care au semnat deja un protocol de practică cu facultatea noastră după semnarea acordului de practică anexat.

Decan,

Conf. Dr. Dana Percec

ACORD DE PARTENERIAT
PENTRU PRACTICA DE SPECIALITATE A STUDENȚILOR

Prezentul acord stabilește relațiile de colaborare între

_____, firmă gazdă, cu sediul în _____, Str.
_____, nr. _____, și punct de lucru în
_____ tel _____, reprezentată de
_____ în calitate de _____, pe de o parte

și

FACULTATEA DE LITERE, ISTORIE ȘI TEOLOGIE, Universitatea de Vest din Timișoara, Bv. Vasile Pârvan nr.4, tel. 0256 592164, reprezentată de conf. univ dr. Dana Percec, în calitate de Decan, pe de altă parte.

1. Obiectul Acordului

Prezentul acord se încheie în vederea colaborării celor două părți în scopul facilitării desfășurării stagiilor de practică de traducere și relații publice ale studenților Facultății de Litere, Istorie și Teologie la _____, cu respectarea prevederilor Legii 258/2007.

2. Responsabilitățile firmei gazdă

- a. Stabilirea de întâlniri cu cadrele didactice de la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, coordonatori ai stagiilor de practică, în vederea discutării obiectivelor colaborării și a modului în care acestea pot fi atinse;
- b. Selectarea studenților practicanți (pe bază de mini-interviu sau test);
- c. Plasarea studenților practicanți în situații reale de muncă;
- d. Punerea la dispoziția studenților practicanți de materiale de tradus care vor constitui suportul stagiului;
- e. Punerea la dispoziția studenților practicanți a resurselor necesare în procesul traducerii (computer, dicționare, glosare, materiale de referință, etc.);
- f. Inițierea studenților practicanți în utilizarea soft-urilor de traducere, dacă firma gazdă deține astfel de programe;

g. Desemnarea unui coordonator de stagiul intern, care va supraveghea și coordona activitatea studenților practicanți. Sarcinile coordonatorului includ: selectarea materialelor de lucru pentru studenți și pregătirea acestora pe suport electronic sau de hârtie, îndrumarea studenților în activitatea de traducere, corectarea traducerilor efectuate de aceștia, oferirea de feedback studenților, evaluarea finală a activității lor și emiterea dovezii efectuării stagiului de practică în cadrul firmei gazdă, furnizarea de informații profesionale, la solicitarea studenților practicanți.

3. Responsabilitățile Facultății de Litere, Istorie și Teologie

- a. Facilitarea unei bune colaborări între firma gazdă și cadrele didactice coordonatoare ale stagiilor de practică, de la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie;
- b. Informarea coordonatorilor stagiilor de practică despre semnarea prezentului acord și diseminarea informațiilor necesare către studenții practicanți;
- c. Menținerea unei legături constante cu reprezentanții firmei gazdă;
- d. Permitea afișării de materiale publicitare și anunțuri informative ale firmei gazdă în spațiile Facultății;
- e. Oferirea de informații firmei gazdă referitoare la organizarea de evenimente de către Facultate (conferințe, seminarii, simpozioane, târguri de joburi, etc.) și permiterea participării firmei gazdă la aceste evenimente, gratuit, cu standuri, materiale promoționale, prezentări;
- f. Permitea folosirii logo-ului Facultății în materialele de promovare ale prezentului parteneriat
- g. Introducerea unui link pe pagina web a Facultății la pagina web a firmei gazdă;

4. Prezentul acord de parteneriat poate fi modificat și completat ulterior semnării lui, cu acordul ambelor părți semnatare.

5. Prezentul acord de parteneriat își păstrează valabilitatea până la data la care una dintre părțile semnatare sau ambele solicită încetarea lui.

Firma gazdă

Facultatea de Litere, Istorie și Teologie

REPREZENTANT,

DECAN,

Conf. univ. dr. Dana Percec